

6b5279da4e034bffa679171803da5b7b59fc69e1

2021

Автор-составитель:

Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Стилистические аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3.	Объем и содержание дисциплины.....	6
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	9
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	28
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	29
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	29
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	30

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «*Стилистические аспекты перевода*» (САП) имеет *целью* формирование и развитие компетенций, связанных с изучением основных современных представлений о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского и русского языков, с лингвистическими методами их исследования, а также дать студентам углубленное представление о характере и особенностях функционирования языка как средства речевого общения.

Задачи дисциплины:

- 1) развитие у студентов бакалавриата умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов, а также методами анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и других факторов;
- 2) формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- 3) формирование у студентов навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и письменной форме;
- 4) формирование у студентов умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;
- 5) формирование у студентов умения продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления, как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических аспектов языка).

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области современной теории языка – *антропоцентризма*.

Логически и содержательно дисциплина связана с изучением дисциплин Базовой части с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам *теория перевода, древние языки и культуры, история страны изучаемого языка (английский язык), информационные технологии в лингвистике*.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области лингвостилистики перевода (стилистические аспекты перевода) студент должен:

- осознавать язык как основное средство создания и хранения литературно художественного запаса народа;
- владеть базовыми знаниями науки о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвостилистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса, включая основы лингвостилистического и предпереводческого анализов;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- знать понятийный аппарат лингвостилистики, основы лингвостилистических теорий, принципы функционально-стилистической дифференциации текстов.

Изучение основных лингвостилистических концепций, жанрово-стилистической организации литературного языка, перевод текстов различных стилей и жанров формирует методологическое основание для изучения таких дисциплин, как: последовательный и двусторонний перевод, теоретическая грамматика, основы теории второго иностранного языка.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как практический курс перевода первого и второго иностранных языков, перевод и межкультурная коммуникация, антропоцентрические концепции современного языкознания, история языка, основы теории второго иностранного языка.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1. Объём дисциплины

4. Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в часах	108
Контактная работа	44.6
Лекции	12
Практические занятия	30
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.6
Консультации	2
Экзамен	0.3
Курсовая работа	0.3
Самостоятельная работа	36
Контроль	27.4

Форма промежуточной аттестации - *экзамен* и *курсовая работа* в 7 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Формы обучения	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Стилистика как раздел языкознания. Стил и стилистика. Место и роль стилистики в языкознании. Цель и задачи стилистики. Стилистика языка и стилистика речи.	3	-
Тема 2. Связь лингвостилистики с другими науками. Стилистика и перевод. Взаимосвязь стилистики с другими областями общего языкознания. Стилистика и лексикология. Стилистика и литературоведение. Стилистика и перевод. Стилистический аспект перевода.	3	-
Тема 3. Лексическая стилистика. Стилистическая дифференциация словарного состава: слова высокого, нейтрального и сниженного стилистического тона; поэтизмы, архаизмы, неологизмы, профессионализмы, книжные слова, варваризмы, разговорная лексика, сленг, жаргон.	3	-
Тема 4. Грамматическая стилистика. Понятие	3	-

«грамматической транспозиции»; стилистическая морфология: стилистические приемы использования частей речи; выразительные средства аффиксации; стилистический синтаксис: эллипсис, повтор, эмфатические конструкции, параллелизм.		
Тема 5. Стилистическая семасиология. Фигуры замещения / выразительные средства. Стилистическая семасиология как лингвистическая дисциплина. Предмет изучения семасиологии, ее связь со стилистикой. Проблемы классификации выразительных средств и стилистических приемов на семасиологическом уровне.	-	4
Тема 6. Выразительные средства языка. Стилистические приемы. Гипербола, литота, ирония, метафора, метонимия; фигуры смещения / стилистические приемы: сравнение, синонимы-заместители и синонимы-уточнители, антитеза, оксюморон, нарастание, развязка, каламбур, зевгма.	-	4
Тема 7. Функциональные стили как языковая подсистема. Классификация функциональных стилей в работах отечественных и зарубежных исследователей: И.Р. Гальперин, М.Д. Кузнецова, Я.М. Скребнева, И.В. Арнольд, А.Н. Мороховского, Д. Кристеля.	-	4
Тема 8. Функциональные стили английского языка и их характерные особенности. Отличительные черты функциональных стилей на фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и композиционном уровнях.	-	4
Тема 9. Проблема речевой образности. Образные средства языка и конкретные средства создания образности. Основные типы образных слов. Индивидуальная специфика образного смысла слова в художественной речи. Методика анализа индивидуальных образных значений.	-	4
Тема 10. Нетрадиционные стилистические приемы. Индивидуально-авторский стиль (идиостиль): проблема определения. Индивидуально-авторские стилистические средства: проблемы перевода. Предпереводческий анализ текста.	-	4
Тема 11. Жанры и типы текстов. Язык в функциональном ракурсе: шкала функциональных стилистических окрасок в английском языке; письменная и устная форма существования литературного языка; критерий нормы (норма в	-	3

стилистике); диалекты, просторечия, жаргон, возрастные разновидности, мужской и женский варианты. Основные текстовые категории.		
Тема 12. Стилистика восприятия и стилистика декодирования. Стилистика восприятия и стилистика декодирования: прямая и косвенная речь, другие способы передачи речи: смысловое развертывание, тема-рема и новое в тексте, модальность, видовые структуры, орфографические указатели.	-	3
Тема 13. Принципы функционально-стилистической интерпретации текста. Стилистическая конвергенция экспрессивных средств языка и стилистических приемов: разница в методике стилистического и филологического анализа текста. Основные критерии стилистического анализа текста. Схема анализа. Пример стилистической интерпретации текста.	-	-
Тема 14. Стил ь языка художественной прозы. Литературный и нелитературный язык. Понятие художественности. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Эстетико-познавательная функция. Прагматический аспект художественного стиля.	-	-
Тема 15. Публицистический стиль. Публицистический стиль и его жанровые разновидности. Функция воздействия. Связь публицистического стиля со стилем художественной литературы, газетным стилем и стилем научной прозы. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы.	-	-
Тема 16. Газетный стиль. Стил ь научной прозы. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности. Функциональный аспект, таксономический аспект, коммуникативный аспект. Лингвистический аспект. Прагматический аспект. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности. Референциальный аспект, коммуникативный аспект, прагматический аспект, лингвистический аспект и др.	-	-
Тема 17. Формальные и содержательные категории текста в стилистическом ракурсе. Текст как объект интерпретации. Семантические и прагматические аспекты текста. Текст и стиль. Коммуникативные модели и некоторые типовые модели структуры текста.	-	-
Итого	12	30

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 13. Принципы функционально-стилистической интерпретации текста.	Стилистическая конвергенция экспрессивных средств языка и стилистических приемов: разница в методике стилистического и филологического анализа текста. Основные критерии стилистического анализа текста. Схема анализа. Пример стилистической интерпретации текста.	8	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме в соответствии с информационным алгоритмом, предложенным преподавателем	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Лингвостилистический анализ текста.
Тема 14. Стиль языка художественной прозы.	Литературный и нелитературный язык. Понятие художественности. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Эстетико-познавательная функция. Прагматический аспект художественного стиля.	7	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме в соответствии с информационным алгоритмом, предложенным преподавателем	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Лингвостилистический анализ текста. Схема-конспект «Связь лингвостилистики с другими науками».
Тема 15. Публицистический стиль.	Публицистический стиль и его жанровые разновидности. Функция	7	Анализ текста в соответствии с алгоритмом, предложенным	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная	Лингвостилистический анализ текста современного британского

	воздействия. Связь публицистического стиля со стилем художественной литературы, газетным стилем и стилем научной прозы. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы.		м преподавателем	и дополнительная литература; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	автора (ок. 2000 п.з.).
Тема 16. Газетный стиль. Стиль научной прозы.	Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности. Функциональный аспект, таксономический аспект, коммуникативный аспект. Лингвистический аспект. Прагматический аспект. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности. Референциальный аспект, коммуникативный аспект, прагматический аспект, лингвистический аспект и др.	7	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме в соответствии с алгоритмом, предложенным преподавателем	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Выполнение практического задания, предложенного преподавателем.
Тема 17. Формальные и содержательные категории	Текст как объект интерпретации. Семантические	7	Анализ структуры текста в соответствии	Тексты лекций, рекомендуемая	Лингвистический анализ текста по алгоритму,

текста в стилистическом ракурсе.	и прагматические аспекты текста. Текст и стиль. Коммуникативные модели и некоторые типовые модели структуры текста.		с информационным алгоритмом, предложенным преподавателем	обязательная и дополнительная литература; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	предложенном у преподавателем.
Итого		36			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: ДПК-3, СПК-1, СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
ДПК-3	Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-1	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
--------------------------------	---------------------------------	--------------------------	-----------------------------	----------------------------	-------------------------

нции					
ДПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национальнокультурной специфике стран изучаемых языков	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная
СПК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение	пятибалльная

			Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная
СПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная

			эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	--	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

5.3.1. Нестандартизованные тестовые задания для текущего контроля

Пример тестового задания

1. *Стилистика декодирования это:*

- А) стилистика от автора
- Б) стилистика восприятия
- В) функциональная стилистика

2. *Понятие «норма» включает:*

- А) только литературный стандарт
- Б) только функциональные стили
- В) литературный стандарт, функциональные стили и диалекты

3. *Стилистическая функция языковых элементов*

- А) определяется в контексте
- Б) является компонентом узуальной коннотации слова

4. *При выдвигении (актуализации) происходит нарушение*

- А) системы языка
- Б) нормы

5. *Тропы – это:*

- А) изобразительные средства языка
- Б) выразительные средства языка
- В) метафоры

6. *Фигуры речи – это:*

- А) изобразительные средства языка
- Б) выразительные средства языка
- В) все виды синтаксических повторов

7. *Существование функционального стиля художественной литературы*

- А) признается всеми учеными
- Б) не признается всеми учеными
- В) признается некоторыми учеными

8. *Слэнг – это:*

- А) просторечие
- Б) подстиль разговорного стиля
- В) особый слой лексики и фразеологии в рамках разговорного стиля

9. Классификация функциональных стилей английского языка

- А) не знает исторических различий
- Б) не отличается от соответствующих классификаций в других языках
- В) в настоящее время не является спорной проблемой
- Г) во многом является спорной проблемой

10. Определите вид тропа

The hall applauded.

- А) гипербола;
- Б) метафора;
- В) антономасия;
- Г) метонимия.

11. Выберите пример, иллюстрирующий стилистический прием «сравнение».

- А) The sun grew round that very day.
- Б) This fellow should have fewer words than a parrot.
- В) Time let me hail and climb golden in the heydays of his eyes.
- Г) All the moon long I heard horses flashing into the dark.

12. Определите вид тропа.

Then they came in. Two of them, a man with long fair moustaches and a silent dark man...

Definitely, the moustache and I had nothing in common.

- А) метафора;
- Б) литота;
- В) метонимия;
- Г) гипербола.

13. Определите вид тропа.

It must be delightful to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket.

- А) гипербола;
- Б) ирония;
- В) литота;
- Г) антитеза.

14. Основные компоненты коннотации:

- А) экспрессивный, эмоциональный, оценочный;
- Б) экспрессивный, эмоциональный, оценочный, стилистический;
- В) морфологический, лексический, синтаксический;
- Г) узувальный и окказиональный.

15. Троп, основанный на ассоциации по смежности, например, употребление названия материала вместо названия предмета, который сделан из этого материала («copper» в значении «мелкие деньги»), называется:

- А) метафорой;
- Б) эпитетом;
- В) метонимией;
- Г) синекдохой.

5.3.2. Примерный перечень контрольных вопросов и заданий

1. What are the main trends in style study?
2. What forms and types of speech do you know?
3. What is a functional style and what functional styles do you know?
4. What do you know of the studies in the domain of the style of artistic speech?
5. What do you know about individual style study? What authors most often attract the attention of style theoreticians?
6. What is foregrounding and how does it operate in the text?
7. What levels of linguistic analysis do you know and which of them are relevant for stylistic analysis?
8. What is decoding stylistics?
8. What is the main concern of practical stylistics?
9. What is the ultimate goal of stylistic analysis of a speech product?
10. The object and aims of stylistic studies. The relationship between stylistics and other branches of linguistics.
11. Basic terms of stylistics: style, stylistic function.
12. Basic terms of stylistics: expressive means and stylistic devices (Galperin), convergence of stylistic devices (Riffaterre).
13. Decoding stylistics. Stylistics and the theory of information (Arnold).
14. Text levels. Literary stylistics and linguo-stylistics in text interpretation.
15. The problem of English vocabulary classification. Stylistic layers and groups of the English vocabulary (Galperin).
16. Lexical meaning of a word, its structure. Denotative and connotative meanings. Components of connotative meaning (Arnold).
17. Tropes. Interaction of direct and transferred/ figurative meanings of a word.
18. Simile: definition, structural peculiarities. Simile and comparison.
19. Metaphor: definitions and semantic peculiarities. Metaphor and simile. Types of metaphor.
20. Metonymy: definition and semantic peculiarities. Metonymy and metaphor.
21. Ways of syntactical compression: ellipsis, one-member sentences, aposiopesis.
22. Phonetic expressive means and stylistic devices.
23. The problem of functional styles. Classifications of Galperin, Arnold and Skrebnev.

Список рекомендованных тем докладов

1. The relationship between stylistics and other branches of linguistics.
2. The object and aims of stylistic studies.
3. Term "Style": its etymology and variety of uses.
4. Literary stylistics and linguo-stylistics.
5. Decoding stylistics. Stylistics and the theory of information (I. Arnold).
6. Stylistic function and convergence of stylistic devices.
7. Expressive means and stylistic devices.

8. The problem of English vocabulary classification. Stylistic layers and groups of the English vocabulary (I. Galperin).
9. Standard English: definition, peculiar features.
10. Special literary vocabulary (terms, poetic and archaic words, foreign words) and its stylistic functions in fiction.
11. Special colloquial vocabulary (professionalisms, jargon and slang words, dialectal words, vulgarisms) and its stylistic functions in fiction.
12. Lexical meaning of a word, its structure. Denotative and connotative meanings. Components of connotative meaning (I. Arnold).
13. Tropes. Interaction of direct and transferred/ figurative meanings of a word.
14. Simile: definition, structural peculiarities. Simile and comparison.
15. Metaphor: definitions and semantic peculiarities. Metaphor and simile. Types of metaphor.
16. Personification. Allegory.
17. Metonymy: definition and semantic peculiarities. Metonymy and metaphor.
18. Synecdoche. Antonomasia.

Список рекомендованных тем рефератов

1. Lingo-stylistic peculiarities of publicistic functional style.
2. Language of poetry .
3. Peculiarities of language of drama.
4. Peculiarities of bell-letters functional style.
5. Lingo-stylistic peculiarities of newspaper functional style.
6. Lingo-stylistic peculiarities of scientific prose style.
7. Lingo-stylistic peculiarities of the style of official documents.
8. Language of advertisements.
9. Modes of speech and their stylistic value (represented, direct and indirect speech).
10. Text category of modality.
11. Text category of cohesion.
12. Notion of speech imagery.
13. Stylistic value of Special Colloquial Vocabulary.
14. Stylistic value of Special Literary Vocabulary.

Примерные темы курсовых работ

по дисциплине Стилистические аспекты перевода

1. Особенности англоязычной коммуникации
2. Позитивная установка в англоязычных СМИ
3. Прагматизм и простота в англоязычной коммуникации
4. Различия между терминологическим и нетерминологическим языком научной речи
5. Проницаемость общелитературного английского языка
6. Различие между устной и письменной (официальной / неофициальной) формой коммуникации в английском языке

7. Особенности английской национальной картины мира
8. Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода .
9. Понятие адекватного перевода.
10. Уровни эквивалентности
11. Репертуар стилистических средств английского языка
12. Фонетические стилистические средства
13. Морфологические (словообразовательные) стилистические средства
14. Лексические экспрессивные средства
15. Стилистические функции отрицания в английском языке
16. Потенциальные аллюзии в английских СМИ
17. Проницаемость политически корректных терминов в функциональные стили речи английского языка.
18. Особенности английского словообразования
19. Концептуальная метафора в языке и тексте
20. Современные направления исследования английского и американского поэтического текста
21. Значение публицистического функционального стиля в стилистике английского языка
22. Стилистика фразеологических единиц в английском языке
23. Оценочный компонент текста как способ формирования отношения читателя
24. Функционально-стилистические разновидности английского языка для специальных целей
25. Стилистика научно-технических текстов в английском языке: особенности перевода

5.3.3. Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося

Пример контрольного задания

Текст для перевода и функционально-стилистического анализа исходного и переводного вариантов:

The smell of flesh, life, and death: Perfume – The Coffret of the Senses

You really have to give credit to those fashion and beauty advertising executives. They really know how to grab our libidos. By placing well-positioned oversized fleshy magazine covers that have more skin than laminate, they are able to secure our interest and dollars. Once our body heat is raised a notch or two, they crank it up even higher by cleverly placing droplets of moisture in strategic places and sit back to watch the payoff sizzle. Sounds good on paper but imagine taking this 3D scenario into realtime. That sweaty body is now right next to you, live and in sniffing colour. How would you react? Would you now find this person's odour pleasing or distasteful?

Getting down to the nitty, gritty, 'dirty' of odoriferous olfactory diffusions, is a painful reality. Our natural body emissions seem to have a mind and timer of their own. Ah, consider the joys of sniffing funky underarm stench on a sweltering

crowded bus in the middle of July. How about dreading the removal of your shoes at someone's home out of fear of sharing your stinky feet aromas. Have you been in close proximity to an unkempt, greasy longhaired person when a hit of dirty stale hair oil wafts through the air? Halitosis, unwashed bodies, rancid fragrances and poor hygiene above and below the waist can make anyone uncomfortable. These gaseous fumes are released at the most inopportune moments and are enough to make anyone cringe.

Экспресс-опрос

1. Задание: Identify the phonographic stylistic devices:

Doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to dream before.

Jingle, bells, Jingle, bells, / Jingle all the way.

I know those Eytalians!

Tiger! Tiger! Burning bright,

In the forests of the night.

2. Задание: Connotation runs into the following types: a) adherent and inherent; b) stylistic and emotive; c) stylistic, emotive, expressive; d) none of them.

3. Задание: Проанализируйте текст и выделите характерные черты данного функционального стиля на лексическом, фонетическом, грамматическом уровнях.

Metaphor Analysis in Psychology—Method, Theory, and Fields of Application

The analysis of metaphors is a classical research theme in linguistics, but has received very little attention in psychological research so far. Metaphor analysis—as conceptualized in cognitive linguistics—is proposed here as a qualitative method for psychological research for several reasons. Metaphors are culturally and socially defined, yet they also represent a basic cognitive strategy of analogical problem solving. Metaphors are context-sensitive, yet at the same time they are abstract models of reality much in the same way as mental models and schemata in cognitive psychology. The multifaceted properties of metaphors allow for the study of microinteractions between cognition and culture in open and qualitative research designs. They also enable the bridging of the gap between quantitative-experimental and qualitative approaches in psychology. Because metaphors are of high plausibility in everyday experience, metaphors are a valuable tool for interventions in applied fields of research such as organizational and work psychology.

5.3.4. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *экзамена* в 7 семестре.

Примерные вопросы экзамена

1. Предмет и задачи стилистики

2. Разделы стилистики и связь стилистики с другими дисциплинами.

Стилистика и перевод.

3. Понятие стилистический прием и стилистическая функция.

4. Метафора как троп и как способ восприятия действительности.

5. Виды речевой метафоры. Теория Дж. Лакоффа.

6. Сравнение и эпитет.

7. Метонимия как троп.

8. Перифраз и эвфемизм.
9. Гипербола и мейозис.
10. Антитеза и ирония.
11. Парадокс и оксюморон,
12. Фонетические средства стилистики.
13. Стилистическая стратификация общелитературной лексики английского языка.
14. Функционально-стилистическая характеристика английских поэтизмов и архаизмов.
15. Стилистическая дифференциация нестандартной лексики английского языка.
16. Функционально-стилистическая характеристика английского сленга (авторские словообразования и неологизмы).
18. Функционально-стилистическая характеристика окказионализмов.
19. Игра слов как стилистический прием (ирония и каламбур как речезыковые явления).
20. Стилистический потенциал интертекста.
21. Стилистическое использование морфологических характеристика английских существительных, прилагательных и местоимений.
22. Стилистическое использование морфологических категорий английского глагола.
23. Стилистические средства синтаксиса (отсутствие компонента в предложении).
24. Стилистические средства синтаксиса (избыток компонентов в речи).
25. Понятие функционального стиля.
26. Общая характеристика стиля художественной речи.
27. Основные черты публицистического стиля.
28. Ораторская речь в системе стилей английского языка.
29. Стилистическая характеристика научно-технического стиля
30. Лингвостилистические особенности официально-делового стиля.
31. Общая характеристика газетно-информационного стиля
32. Основные черты свободного разговорного стиля.

Структура письменных заданий к экзамену

1. Определите стилистические средства в следующих примерах:
 - а. Where this girl was a lioness, the other was a panther – lithe and quick.
 - б. The man looked a rather old forty-five, for he was already going grey.
 - в. Absorbed as we were in the pleasures of travel – and I in my modest pride at being the only examinee to cause a commotion – we were over the Old Bridge.
 - г. He acknowledged an early-afternoon customer with a be-with-you-in-a-minute nod.
 - д. Newspapers are the organs of individual men who have jockeyed themselves to be party leaders, in countries where a new party is born every hour over a glass of beer in the nearest café.

е. Failure meant poverty, poverty meant squalor, squalor led... to the smells and stagnation of B. Inn Alley.

ж. Women are not made for attack. Wait they must.

з. There comes a period in every man's life, but she is just a semicolon in his.

2. Дайте определение следующим понятиям: стилистический прием, эвфемизм, ирония.

3. Правильно сгруппируйте элементы правой и левой колонки:

Retire	Нейтральное слово
Go away	Разговорное
Get out	Литературное

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента по дисциплине «Стилистические аспекты перевода»

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Экзамен	40%	40
	Итого		100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче экзамена по курсу «Стилистические аспекты перевода».

Экзамен проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Лекции (посещение) –10

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10

Подготовка докладов/рефератов и выступлений, посвященных анализу изданий с точки зрения их типологической характеристики 1–10

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Творческая работа 1–5

Участие в деловых и творческих играх 1–5

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Экзамен 1–40

Премияльные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если

студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы учащихся».

Оценка успеваемости и виды текущего контроля Оценка *текущей успеваемости* студентов по дисциплине

«Стилистические аспекты перевода» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);
- выполнения тестовых заданий;
- подготовки научного реферата-обзора;
- публичного доклада с презентацией.

Промежуточная аттестация включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Оценочные критерии (экзамен)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля и промежуточной аттестации. На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- Понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой
- Осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики - Владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины. - Умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы
- Умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка «отлично» (81–100 баллов).

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.

4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.
5. Знание отечественных и зарубежных авторов, исследующих данную тему.

Оценка «хорошо» (61–80 баллов).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно» (40–60 баллов).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно» (менее 40 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

Шкала оценивания курсовой работы (указан максимальный балл)

Курсовая работа рассматривается как самостоятельный вид учебной работы и оценивается по отдельной шкале.

Дескрипторы	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Содержание курсовой работы	30	40	50	60
	Материал изложен непоследовательно, нелогично. Тема проработана поверхностно, содержание не соответствует заявленной теме. Анализ теоретических источников неубедителен. Самостоятельного практического исследования не	Материал изложен со значительными нарушениями последовательности и логичности. Поставленные вопросы проработаны на недостаточном уровне. Тема работы раскрыта не полностью. Исследование носит	При изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения. Поставленные вопросы проработаны в целом правильно и полно. Тема работы в целом	Материал изложен последовательно и логично. Все поставленные вопросы проработаны основательно и полно. Тема работы полностью раскрыта, содержание полностью соответствует заявленной теме

	проведено. Выводы отсутствуют.	частично самостоятельный характер. Результаты практического исследования недостаточно показательны. Представленные выводы не убедительны для последующей практической деятельности	раскрыта Представленные выводы применимы для последующей практической деятельности Результаты практического исследования недостаточно убедительны.	Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. Результаты самостоятельно проведенного практического исследования показательны и убедительны. Представленные выводы значимы для последующей практической деятельности
Оформление курсовой работы	10 Ссылки по тексту отсутствуют. Оформление не соответствует предъявленным требованиям. Библиография неактуальна и/или не соответствует теме.	13 Ссылки оформлены не в соответствии с требованиями и/или присутствуют в незначительном объеме. Список литературы частично актуален, не полностью, соответствует теме. Присутствуют иные грубые нарушения требований оформления	15 Ссылки оформлены с незначительными нарушениями требований и/или присутствуют в недостаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, частично соответствует требованиям оформления. Присутствуют незначительные нарушения требований оформления.	20 Ссылки оформлены в соответствии с требованиями и присутствуют в достаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, оформлен в соответствии с требованиями. Работа оформлена в соответствии с требованиями.
Соблюдение сроков выполнения работы	0 Работа выполнена с нарушениями графика		5 Работа выполнена в срок	
Проверка системой Антиплагиат	0 70 и менее % оригинального текста	3 71 - 80% оригинального текста	4 81-90% оригинального текста	5 Более 90% оригинального текста
Защита курсовой работы	0 Работа не была представлена к защите / не была допущена к защите	4 затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы	6 студент показал умение кратко, доступно представить результаты исследования, однако затруднялся	10 Продемонстриро вал владение теоретическим материалом, представил результаты исследования, адекватно ответил

			отвечать на поставленные вопросы	на заданные вопросы
Итоговый балл (максимальный)	0-40	41-60	61-80	81-100
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»

Примечание: Выступления на конференциях и подготовка к публикации тезисов для печати по итогам курсовой работы могут расцениваться научным руководителем как дополнительные баллы (до 10 баллов).

Критерии оценки курсовых работ

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
3. Степень самостоятельности.
4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.
5. Логичность и последовательность изложения.
6. Результативность выполненного практического исследования.
7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
8. Качество использованных методических источников.
9. Уровень грамотности.
10. Соответствие оформления предписанным стандартам.
11. Соблюдение сроков выполнения работы.
12. Проверка системой Антиплагиат (к проверке принимаются работы с процентом оригинальности текста не менее 70).

– оценка **«отлично»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, работа свидетельствует о навыках анализа и обобщения изученного материала, а также собственном мнении студента об излагаемой проблеме и умении правильно оформить и защитить работу;

- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, однако при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения, а также наблюдаются неточности в оформлении работы и при ее защите;

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если в курсовой работе представлен анализ недостаточного количества источников по конкретной теме, при изложении изученного материала отмечаются значительные нарушения логического обобщения, а также имеются ошибки в оформлении работы и при ее защите;

– оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту в том случае, если автор не обнаруживает навыки обобщения и логического

изложения исследуемого материала или курсовая работа не является самостоятельно проведенным анализом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Библиотечный фонд МГОУ укомплектован литературой в объеме, достаточном для организации самостоятельной деятельности студентов, в том числе следующие источники:

6.1. Основная литература

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 13-е изд. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 385 с. – Текст: электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364035>
2. Загрядская, Н.А. Стилистика английского языка : учеб.пособие. - М. : МГОУ, 2018. - 162с. – Текст: непосредственный.
3. Романова, Н. Н. Стилистика и стили. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 416 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498424.html>

6.2. Дополнительная литература

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Юрайт, 2020. — 260 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/456894>
2. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для вузов. — 2-е изд. — Москва : Юрайт, 2020. — 211 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/454300>
3. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник. - 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция, 2019. - 415 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785898266066.html>
4. Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 68 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498141.html>
5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
6. Крохалева, Л. С. Стилистика английского языка. English Stylistics : учеб. пособие . - Минск : РИПО, 2018. - 122 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855037621.html>
7. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка=Seminars in stylistics : учеб.пособие. - 9-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 184с. – Текст: непосредственный.
8. Рыбникова, М. А. Введение в стилистику . — Москва : Юрайт, 2020. — 262 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/456171>
9. Солганик, Г.Я. Стилистика текста : учеб.пособие. - 14-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 256с. – Текст: непосредственный.

10. Тошович, Б. Интернет-стилистика . - 4-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 238 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765222991.html>

11. Coulmas, F. Writing Systems: An Introduction to their Linguistic Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

12. The Linguistics Encyclopedia. London and New York: Routledge, 2003.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [\[http://www.elibrary.ru\]](http://www.elibrary.ru).

2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [\[http://www.rucont.ru/\]](http://www.rucont.ru/).

3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [\[http://www.biblioclub.ru/\]](http://www.biblioclub.ru/).

4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [\[http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp\]](http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp)

5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [\[http://www.znaniyum.com\]](http://www.znaniyum.com).

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>

2. <http://www.translation.net/>

3. <http://www.translationzone.com/>

4. <http://www.webtranslators.com/>

5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

6. www.routledge.com/textbooks/baker

7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.

2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.